

Bajo este título Rafael Marqués García, doctor por la Universidad de la Murcia, recoge el fruto de todos los años de investigación de la tesis doctoral. Su objetivo, además de mostrar un panorama general de los orígenes de la alquimia, es profundizar en el estudio de la obra medieval conocida como el *Anónimo de Zuretti* y dar su primera traducción al español. Es el tratado alquímico en lengua griega más extenso que conservamos. Como bien dice Marqués, fue descubierto por Berthelot a finales del siglo XIX, pero no saldría a la luz hasta la *editio princeps* de Zuretti en 1930.

Para ello organiza el libro en tres partes: Los orígenes de la alquimia, El Anónimo de Zuretti y Traducción. Incluye además un léxico en el que explica detalladamente los ingredientes y las operaciones que aparecen en el tratado.

La primera parte es una contextualización. Busca dar respuesta a qué es la alquimia, cuál es su origen y desarrollo y en qué consiste su teoría y práctica. Marqués hace una aproximación muy prudente a la definición de la alquimia. Explica las dificultades que hay a la hora de establecer una única definición por las enormes diferencias que se pueden encontrar en la disciplina según el lugar y la época en la que se desarrolla. Continúa con el desarrollo histórico de la alquimia, desde sus primeros momentos cuando aún no se puede hablar de alquimia hasta la Edad Media, época de elaboración del *Anónimo de Zuretti*. Mencionando los autores más relevantes y la teoría alquímica de cada etapa, Marqués presenta la alquimia como una disciplina que, desde su origen se interesa por el plano natural, el perfeccionamiento de los metales, y el plano espiritual, el perfeccionamiento del alma. A este respecto cabe apuntar que algunos estudios modernos, como por ejemplo el capítulo 8 de *Secrets of nature. Astrology and Alchemy in Early Modern Europe* (2001), plantean que esa visión espiritual de la alquimia surgió, más bien, a partir de mediados del siglo XVIII.

La segunda parte es el estudio de la obra. Después de comentar brevemente qué ediciones y estudios tiene, entre los que destaca la edición comentada de Colinet publicada en el tomo X de la colección Les alchimistes grecs de Les Belles Lettres en 2002, Marqués pasa a hablar de los manuscritos más relevantes. Continúa con el estudio sobre el autor, lugar, título y fecha de composición. La obra se compuso muy probablemente en la región italiana de Calabria por un griego a comienzos del 1300. Sigue con la estructura, que está desordenada en el manuscrito principal y ha sido necesario reorganizarla en las ediciones, y con las fuentes de la obra, la gran mayoría de autores latinos. Termina con un análisis muy completo de la lengua del tratado, que tiene en cuenta los problemas que suscitan los errores propios de la transmisión codicológica. Este análisis co-

mienza dando un panorama general del griego medieval, después se centra en el griego hablado en la región de Calabria y, finalmente, se sumerge en la lengua del *Anónimo de Zuretti*, tratando su fonética, morfología, léxico y estilo.

La tercera parte es la traducción del texto. Marqués sigue, con contadas excepciones, el texto editado por Colinet. Con buen criterio, busca mantener el estilo descuidado y tosco del original, que carece de pretensiones literarias. Como consecuencia, la lectura se vuelve ciertamente monótona en algunas ocasiones. De este modo, cualquier lector que sea desconocedor del griego puede acercarse al texto y llevarse una idea bastante fiel de lo que es el tratado original. Completa su traducción con una serie de notas al pie de página que contextualizan aspectos concretos y relevantes del texto. En esta tercera parte únicamente podría echarse de menos el texto griego en páginas enfrentadas, si bien es cierto que es posible encontrarlo fácilmente en la edición de Colinet.

El léxico que presenta al final define breve pero detalladamente las sustancias que se mencionan a lo largo del tratado y las operaciones a las que hace referencia el autor, de modo que la comprensión del texto puede ser aún más profunda.

Se trata de un estudio completo, como norma general, riguroso e integral. Está fundamentado en una bibliografía amplia, relevante, variada y actualizada, que refleja todas las áreas que Marqués ha tenido que tratar. La introducción es, quizás, demasiado ambiciosa. Trata de condensar en apenas 60 páginas toda la historia de la alquimia, desde su origen hasta la época medieval, esto es, más de doce siglos. Esta primera parte del libro es un escrito divulgativo que recoge en español los principales personajes e ideas de la alquimia y no profundiza todo lo que podría ser necesario en el estado de la alquimia en la época del tratado. Al contrario de lo que sucede con el estudio de la obra, la traducción y el léxico. El estudio aborda todos los aspectos necesarios (lugar y fecha de composición, autor, estructura y fuentes, lengua) para una buena comprensión del *Anónimo de Zuretti*. La traducción al español acerca no solo el contenido del tratado, sino también el estilo del autor y, además, está complementada con las notas al pie. Y el léxico permite adentrarse aún más en la práctica alquímica.

Este libro viene a llenar un vacío cada vez más evidente en el estudio de la alquimia en español. Hasta ahora carecíamos de un estudio en español sobre el *Anónimo de Zuretti* que recogiera la investigación anterior y avanzara aún más en ella, y, aún más, de una traducción de cualquier texto alquímico que permitiera una mayor divulgación de este tipo de textos, al contrario que en francés, inglés o italiano.

**María Belén Boned**  
Universidad Complutense de Madrid  
E-mail: mabelbon@ucm.es